

@Rajaram, An Intensiv Course in Tamil

- L11 athu eththanum wiidu # was ist die Nummer des Hauses?
 athuthan rawi-odā bineekithaneedee wiidu?# Ist das das Haus von Ravis Freund?
 Raathaa epaadi-ppadd-awa?# Of which nature is Radha?
- 5 romba adakka-maanawa#sehr still
 ellarum Ratha-woode thaNGkeNGka#sie alle sind Rathas jüngere Schwestern
 Ratha-woode appa peeru enna# was ist der Name von Rathas Vater?
 oru thereme-yulhha aaNGkila peer-aabiriyaar#an efficient English professor
 intha pejyan yaaru?#wer ist der Junge?
- 10 roomba thudu-kaana-wan#er ist sehr boshaft, schelmisch
 L12 intha pilastik waalhi enna wele? # was ist der Preis von diesem Plastik-Eimer?
 ath-ellaam kanhnhadiya ? # Sind es alles Spiegel?
 romba kanam-ulhha kannadi# ein sehr dicker Spiegel
 antha biipu eththane pejba # wieviel Paise kostet der Kamm?
- 15 L13 kirithawa kalluuri-yi-le # in einem christlichen College
 kanitha peeraabiriyaraa # Mathe-Professor
 unge makan Rama ippe eNGke irukkuR-aan? # wo ist dein sohn R. jetzt?
 oru kampeni-yilee meneJaraa # Manager in einer Company
- L14 Niinge enna-wa iruku-rinNGka ? #was bist du (von Beruf)?
- 20 ungalukku kuLaNth-eNGka iruku-raNGka? # Haben Sie Kinder?
 etthanee aan (peen) kuLanth-eNGka? # wieviel männliche (weibliche) Kinder ('hast du)?
 L15 Namam thaay-Naadu # unser Mutterland
 India-wukku wadakk-ee irukirathu # liegt im Norden von Indien
 Inthiyawule moththam eththanee maanilam irukku-thu? # wieviel Staaten gibt es im ganzen in Indien?
- 25 ßumaar anpattiandju #ungefähr fünfundfünzig...
 wadakk-ee - theerk-ee, keLakk-ee - meeRk-ee # zum Norden - zum Süden, zum Osten - zum Westen
- L18 pakal-lee Naamam uree poola weyilaa ille # es ist nicht so heiß wie unser Platz tagsüber
 raaththiri kondjam kulhira irukkuthu # des Nacht ist es etwas kalt
 Mathureye wida periyaathaa ?# ist es größer als Madurai?
- 30 Methureye wida Binnathu # es ist kleiner als Madurai
 weyil - kulhiru # heiß - kalt
 muunhu warusham-aa inge irukireen # ich bin drei Jahre hier
 L 19 ninga eththanee peeru ? # wieviel Personen seid ihr ?
 naaNGa renhdu peeruNGka # wir sind zwei Personen
- 35 oru dapulh rumu weenhumaa? # wollen Sie ein Doppelzimmer
 uNGka peeru ennaNGka? # was ist Ihr Name?
 niiNGka eranhdu peerum ennawa irukirriNGka? # was macht ihr beide
 uNGka renhdu peerukkum weeRee enna wenhumaa? # was möchten Sie beide anderes?
 eNGalukku weeRe onnum weendaam (= weenam) # wir wollen nicht anderes
- 40 inth-aNGka, ßaawi # hier bitte Ihre Schlüssel
 L 20 intha hooddal yaarodethu ? #wessen Hotel ist das?
 enakku aware theriathu # ich kenne ihn nicht
 akkaawoode marumakan # der Schwiegersohn der älteren Schwester
 awerode thaNGke-thaan # seine Schwester
- 45 L21 oru daJan enna wele? # wieviel kostet ein Dutzend?
 oru daJan pothaathu # ein Dutzend ist nicht genug
 mukkal waLepaLam # dreiviertel Banane
 andje-mukkal # fünfdreiviertel
- L 22 inthaappaa, ßarwar! #Hierher, Ober!
- 50 ßaiwar ßaappaad-aa? # Vegetarisches Essen ?
 milidari ßaappaad-aa? Nicht-vegetarisches Essen?
 miinkaRi pidikkumaa? # mögen Sie fish-curry?
 pidikaathu # ich mag nicht
 alhawu ßaappadu # Teller voll Essen
- 55 miin kedekum-aa ? # Ist Fisch verfügbar?
 miin romba ishdam-aa? #Magst du Fisch sehr?
 L 23 enakku Tamil puriathu, maththiram Angelam moLi # Tamil verstehe ich nicht, nur Englisch
 L24 waralamaa? # Kann ich reinkommen?

- Belakiyamaa - Belakkiyam? # wie gehts - gut
- 60 kondjam inge wayeen # komm für eine Weile herein!
kollarikku pookalamaa? # sollen wir jetzt zum College gehen?
mothalaawathu kapiye-kkudiNGke# bitte trink zuerst den Kaffee
waa-yeen, kudi-yeen # komm, trink (wenn du möchtest)
L 25 dikkat kodukka-ddum-aa? # Soll ich ein Ticket geben
- 65 oru arej dikkaddum thaa-NGka # geben Sie mir eineinhalb Tickets
enkidde Billare ille# ich habe kein Wechselgeld
paththu rupiya noddu thara-ddumaa? # soll ich eine 10-Rupie Note geben?
niiNGka weekamaa wanhdi-yilee eeRuNGka # Steigen Sie schnell in den Bus
Bariya irukkutha paru-NGka # bitte prüfen Sie das Ticket
- 70 Bariya irukkuthuNGa # es ist korrekt
mithi panam ? # how about the balance?
wara-ddum, thara-ddum, # lass jemand kommen, lass jemand geben
eRa-ddum, kondukka-ddum # lass jemand einsteigen, lass jemand geben
L26 naam wandi-yilee eera-laam #wir müssen in den Bus
- 75 Naaththi aaru # hundertsechs
methuwaa eeR-amma# steig langsam ein, Liebes
oruthth-ule ukkaara-ddum-aa # werde (darf) ich in der Ecke sitzen?
antha ponhnhu-kku kondjam edam kod-appa? # gib etwas Platz für das Mädchen
Bikared pidikkaathii-NGa # Rauchen sie nicht!
- 80 waa-mmaa, poo-mmaa # komm, geh, Mutter
ukkaraathee, # setze dich nicht!
kodukk-athii-NGa # geben Sie nicht!
L 27 enke pooriiNGe ? # wohin gehen Sie
kedawithikku poR-een # ich gehe zum Markt
- 85 enge-yirunthu wa-RiiNGka ? woher kommen Sie?
<thinaBari> maarkeddukku poo-RiiNGkalh-aa # Gehen Sie <täglich> zum Markt
naalekku puRappadu-Rar-aa ? # fährt er morgen ab?
pooka-le-yaa ?# Gehst du nicht?
widdu-le-yirunthu waaReen # ich komme von zu Hause
- 90 L 28 Niinkal-um aasiriyaar kuuddam poo-R-iNGal-aa? #gehst du mit dem Lehrer zusammen
manewi-kuda waRan # er kommt mit Frau
udane kelhampu-R-anNGka #sie starten sofort
NiiNGkal-um enge-kuda waaNGkalh-<een> # <warum> kommen Sie nicht mit uns?
nereya wele# viel Arbeit
- 95 niiNGka yaaru-kuda waRiiNgka? # Mit wem kommen Sie?
L 25 pajanam epaadi iruNththu `? # wie war die Reise
Mathurekku udane bas kedek-ale # ein Bus nach Madurai war nicht sofort verfügbar
eppa kelampuniiNGka ? # wann seid ihr losgefahren?
aware paarkk-addum-aa ? #kann ich ihn sehen?
- 100 L 30 ippathaan aware anuppun-eeen # gerade jetzt habe ich ihn weggeschickt
kaar-ile eeRuNGka ? Steigen Sie ins Auto!
rayil eththanee manhikku steeBan-ukku waNth-ahtu ? #wann ist der Zug am Bahnhof angekommen?
naam eRaNGka-laam # lasst uns hinuntergehen!
paas standukku thaan-<ee> kaar-ee kelhappu-RinNGka? # du startest das Auto am Busstop, <nicht wahr>
- 105 L 31 enna Bey-ree ?# was tust du?
naan paadam padikku-Reen# ich lerne meine Lektion
wiiddu-ppaadam eLuth-ale-yaa? #Hast du deine Hausarbeit nicht gemacht?
padam ware-w-ween#ich will ein Bild malen
niiy-um athe padi-pp-ee-yaa? # willst du sie auch lernen?
- 110 pathtin-aRam paadam padikka-maadd-eeen # die sechste Lektion will ich nicht lernen
antha-paadam enakku nalla puriy-ale# diese Lektion verstehe ich nicht gut
pallikuddattukku poo-w-oom-aa? #sollen wir zur Schule gehen?
L 32 awwalawu sudu irukk-aathu# es ist nicht heiß
Bumara iru-kkum# es wird erträglich sein
- 115 appadinna - atheyee kudikku-Reen#wenn das so ist - ich trinke dasselbe
L33 poodaw-ee wendum # ich möchte einen Sari

- athellaam paddu podewaNGa # dies alles sind Seiden-Saris
 antha podewe-ye-yum paaru-NGka # Sehen Sie auch diesen Sari?
 entha podewe-ye waaNGku-RiiNGka ?# welchen Sari kaufen Sie?
- 120 nuttiyampathu ruupayukku wikki-Reen # ich verkaufe für hundertfünfzig Rupien
 inthaNGka panham # Bitte nehmen Sie das Geld
 L 34 nalekku waru-NGkal-<aam> # <man sagt>, er soll morgen kommen (wahrscheinlich)
 Rama-wode thaNthi # Ramas Telegramm
 athe enakkidde kaadduNGka! # zeigen Sie es mir!
- 125 athekalamaa ammwukku kaanhpikku-RiNGkalh-aa # wirst du dies Mama zeigen?
 intha beethi-ye awarukkidde-yum theriwi-NGka # bitte informieren Sie ihn mit dieser Nachricht
 kooyile irukkuRar-<aam># <man sagt> er ist im Tempel
 L35 atte, uuruleyirunthu thirumpu-w-iiRiNGka ? # Tante, wirst du aus deinem Dorf zurückkehren?
 jaakiratheyya iru# sei sorgfältig
- 130 wiidu-kkaran-ukku waadake-ye kodu # gib die Miete dem Hausbesitzer
 paal-kaaran naale-nekku waru-w-an # der Milchmann wird übermorgen kommen
 beedi-kkellam thanniru uuthtu# wässere alle Pflanzen
 kaaykiri Bedi-kku oram poodu# lege Mist auf die Gemüsepflanzen
 keda-wikku poo-R-ee-yaa# gehst du zum Markt?
- 135 kuLande-kku oru badde edu# nimm ein Hemd für das Kind
 naan wara-dum-aa# soll ich mich von dir verabschieden?
 L 36 Bemaayakaaddu-le weleyaa irukki-R-een # in der Küche bin ich bei der Arbeit
 ennamma Bamekku-Ree? # was kochst du, Liebes?
 awwalawa-thaan # das ist alles
- 140 appalham warukku-Reen # ich brate "appalam"
 appuram-aa naam Baappida-laam#danach können wir essen
 ath-ukku mothallee BeeRu uuddu # speise ihn zuerst mit Reis
 mama-wukku Baappadu parimaRu # dann serviere Essen dem Onkel
 ennaku kaalu walikkuth-ammaa # mein Bein schmerzt, Liebes
- 145 naan kondjam padu-kir-eeen# ich werde mich ein bisschen hinlegen.
 L39 niiNGa poo-RiNGkalh-aam-ee # man sagte mir, dass du gehst?
 unhmee-thanaa?# Ist das wahr?
 uNGkidde yaaru BonnaNGka?#Wer sagte es dir?
 awaru-kidde antha puthakaTTe kodu-p-iNGkal-aa? # wirst du ihm dies Buch geben?
- 150 Sethuraman-kidde paditsh-eeen # ich habe studiert bei S.
 unga-kidde tamiL-<kkawithe> irukkuth-aa? #hast du Tamilische <Gedichte>?
 L40 Bremen-ukku pakkatulee # in der Nähe von Bremen
 bas-le eraNGka # du steigst in den Bus
 instidiyukku ethuree # gegenüber dem Institut
- 155 edathu-pakkam enna irukuthu? # was ist auf der linken Seite
 L41 Naan aware paarkka-laam-aa? # Kann ich ihn sehen?
 thaaraalhaamaa paarkka-laam# Auf jeden Fall kannst (du ihn) sehen
 wakuppu kiilee nadakum# die Klassen werden unten (durch-)geführt
 athee thalluNGka#schiebe es
- 160 antha rejistar-le oru kejeLuthu pooduNGka? # Unterschreibe in der Anmeldeleiste
 L42 uur-ule ellarum belakkiyam-aa? # wie gehts allen zu Hause?
 poona-waaram wanth-eeen#ich kam letzte Woche
 un thaNGke enna Bey-aa?# was macht deine jüngere Schwester?
 oru wele-kkaaka <manu poodu>-ra# sie <bewirbt> sich um einen Job
- 165 athu-kkaththaan # deswegen
 awalukku intha weele kedekum-aa? # wird sie den Job bekommen?
 nii awalhu-kkaatha <BipariBu pannu>-w-ee-yaa? #Wirst du sie <empfehlen>?
 <niiitshayamaa> pannu-R-eeen# <sicher> werde ich es tun
 naam appuram paar-p-oom-aa? # werden wir uns später sehen?
- 170 naan unakk-aaka weliyee kaaththiru-kkadd-um-aa? # soll ich draußen auf dich warten?
 pathinandju nimiBattule waReen # ich komme in fünfzehn Minuten
 L43 Nii athukku een iwwalhawu <kawalee padi-R-ee> ? #warum <sorgst> du dich soviel deswegen?
 mothallee - appuram# zuerst - später
 mathuree pirayaanaththe yooBikka-laam#wir können (werden) an die Reise nach Mathurai denken

- 175 L44 peena-w-aale eLuth-aathee-mma# schreib nicht mit einem Füller, Liebes
 baathaaranha peen-aale#mit einem gewöhnlichen Füller
 penBil-e kaththi-yaale Biiwu-RiiNGkalh-aa# wirst du den Bleistift mit dem Messer schärfen?
 appa peena-we edukka-maaddee-yaa # wirst du nicht Vaters Füller nehmen?
 appa enne kamp-aale adi-pp-aaNGka # Vater wird mich mit einem Stock schlagen
- 180 L45 Nii pathil bollu-rey-aa?# wirst du antworten?
 ithellaam udal uRuppu # sie alle sind Körperlmitglieder
 wide Bolla-ddum-aa? # soll (ich) antworten?
 eth-ulee Buwathikku-R-oom? # mit was atmen wir?
 oru kajyile andju werali irukkuthu# an einer Hand sind fünf Finger
- 185 keddikkaari # kluges Mädchen
 L46 rompa Neeram kaaththirukku-R-iiNGkalh-aa? # warten Sie schon lange?
 ille-NGka, amaaNG-ka# nein, Sir - ja, Sir
 are-mani Neeram leeddaa wanth-athu# es kam eine halbe Stunde zu spät
 athan-alee kondjam taamatham # deswegen bin ich etwas spät
- 190 awan enneede Namban # er ist mein Freund
 eNGka thaNGe weelekku <manu-poodu-Rar># unsere Schwester <bewirbt sich> um Arbeit
 NiiNGka awalukk-aaka <BipariBu panhnhu>-w-iiNGkalh-aa? # wirst du sie <empfehlen>?
 awwalawu than ennalee mudium# das ist alles, was ich tun kann
 eNGkal-aale unkalukku romba Biramam# wir machen Ihnen große Mühe
- 195 intha uthawi-yee eppawum maRakka-maadd-eeen#ich werde diese Hilfe nie vergessen
 NaaNGka wara-ddum-aa? - waaNGka# Können wir uns verabschieden? - Bitte tun Sie es
 L47 intha kooyile yaare kaddun-aNGka# wer baute diesen Tempel?
 puuraa-wejum kallaaleyee kaddun-aru# er baute ganz aus Steinen
 Taj makaal-ee palhiNGkukkall-aale kaddun-aru #er baute den Taj-Palast nur mit Marmor
- 200 athe-mathiri makaal-ee kaddun-aar# genauso baute er den Palast
 weeRum BeNGkallu-lee #nur mit Ziegeln
 pakkathule-thaan irukkuthu# es ist ganz in der Nähe
 weerum maraTTule Beyth-aNGka#sie machten es nur aus Holz
 ThaNGka-thakaddu-lee weedyj-aaNGka#sie kleideten es mit Goldplatten ein
- 205 "Bittiree pelarnhami" wiBeesham # "Chittirai Vollmond" ist ein spezielles (Fest)
 anhnhekku aaththule eRaNGku-w-aru# an diesem Tag steigt er ins Wasser
 puuw-aale alaNGkari-pp-aaNGka#er wird mit Blumen geschmückt werden
 uurwalam nadaththu-w-waaNGka#sie werden eine Prozession machen
 L48 uNGka udampukku enna? # wie gehts 'Ihrer Gesundheit?
- 210 muunu naalha # für drei Tage
 muunu naalha irumal-aa irukkuthu-NGka # schon drei Tage (habe ich) Husten
 leeBaa kaaytdhal-um irukku-thu # auch leichtes Fieber (habe ich)
 raththiri nalla thaaNGku-R-iiNGka-aa?# schlafen Sie nachts gut?
 raththiri puraa-wum irumal-th-aaNGka>#auch die ganze Nacht huste (ich), <Sir>
- 215 kaaytal eppawum irukkuthaa? # haben Sie immer Fieber?
 maleyile leeBa kaaytshal adikkum# nachmittags trifft mich ein leichtes Fieber
 oru-tharam udampu purawum weerkkum#der ganze Körper schwitzt einmal
 udane kaaytshal-um kuRe-yum#sofort lässt das Fieber nach
 adikkadi thummu-R-iiNGka-aa# Niesen Sie oft?
- 220 kuuda-we <Balhi>-yum irukku-thu#ich habe auch eine <Erkältung>
 onnum-ille-NKa# Da ist nichts, Sir
 naalhekku naaluweelhe Baappid-uNGka # essen Sie am Tag vier Mal
 NiiNGka thaniyaawaa poo-R-iiNGka?# Gehen Sie allein?
 kuda-we en nanbar-um wa-Ra-ru# mein Freund kommt auch mit mir
- 225 L 49 Nii eppa eLunth-ee# wann bist du aufgestanden?
 yaaru unne padikke-yile-yirunthu eLuppu-aNGka? # wer weckte dich auf vom Bett?
 kaapi-kku paal-e kaaytsh-addum-aa# soll ich Milch für den Kaffee kochen?
 paal aduppu-le kaay-uthu# die Milch wird im Herd erhitzt
 puu waaNGkun-ee-yaa?#hast du Blumen gekauft?
- 230 athe aduppu-le-yirunthu eRakku! # nimm es vom Herd
 thooddathth-ule-yirunthu paRikka-ddum-aa?# soll ich vom Garten pflücken?
 puthu waalhi waaNGka-laam#lasst uns einen neuen Eimer kaufen

- antha kuLaay-ile-yirunthu thanhnhiiir kaḅiyu-thu# aus diesem Wasserhahn leckt Wasser
 athe iRukkamaa mudu#schließe es fest!
- 235 pal-podi daappaa-we edu#nimm eine Dose Zahnpuder
 kenhahaTT-ule-yirunthu oru walhi thanhnhiiir eRe#ziehe aus dem Brunnen einen Eimer Wasser heraus
 walhi-yile-yirunthu thanhnhiiir oLuththu#Wasser leckt aus dem Eimer
 rumu-le thaaNGkurar#er schläft in dem Raum
 ḅiikkiramaa eLuppu#wecke ihn schnell
- 240 L50 ella puutshedi-yum nallaa walharu-thu-NGka# alle Blumenpflanzen wachsen gut, Sir
 antha <modde>-yellam eendaa piritsh-ee? #warum hast du all diese <Knospen> gepflückt?
 innum ḅariyaa wiri-yaale# sie haben noch nicht richtig geblüht
 ippadi parikk-aathee#Pflücke nicht so!
 dipan thayaar panna-ddum-aa#soll ich Tiffin (=Mittagessen) vorbereiten?
- 245 innekku enna dipan ?# was gibts heute zu Mittag?
 doose Buddha-ddum-aa? #soll ich Dosai rösten?
 enna Buddu wey-pp-ee#was wirst du Geröstetes vorbereiten?
 wiruNthalhi-kkaaka kondjam ravakesari-yum kinhdu-R-eeen# für den Nachbarn etwas R. rühre ich an
 maththiyam enna ḅamekku-R-ee?# was kochst du mittags?
- 250 oru inippum pannu-R-eeen# auch eine Süßigkeit will ich machen
 inippukku pathilaa payasam wejy-eeen# statt Süßigkeit bereite ich Payasam
 vadakam-um poru !# brate Vadakam
 L51 palkalekka-LakaTT-ule wele paarki-R-eeen#ich arbeite in der Universität
 awaNGkalhe thawira# außer diesen
- 255 weli-naadu-kkaaraNGka <ḅelaram> padikkaraNGka # <einige> Ausländer studieren
 Tamil moli-ye karpikki-r-oom # wir lehren sie die tamilische Sprache
 warusa kadeḅi-yile#am Ende des Jahres
 terwu nadaththu-R-oom# machen wir einen Test
 aNekamaa ellaarum paas panhnhu-R-aNGka#fast alle bestehen den Test
- 260 L 52 athikayile waakkiNG poowiNGkal-aa?# frühmorgens gehst du zum Spazierengehen
 kaleyile andjare-manikku#frühmorgens halbfünf
 appuram pal welhakku-ween#später werde ich die Zähne putzen
 kondjam Neeram nadappeen#ich werde ein bisschen laufen
 awal enakku kapi thaaru-w-aa#sie wird mir Kaffee geben
- 265 athe kudi-pp-eeen#ich werde ihn trinken
 elumanniku pepparkaran waru-w-an#um sieben wird der Zeitungsbote kommen
 kondja-Neeram peppar padi-pp-eeen#ich werde eine Weile Zeitung lesen
 kallarikku puRappadu-w-eeen# ich werde zum College abfahren
 NiNGka enna peppar padikku-RiNGka?#welche Zeitung liest du?
- 270 L53 pariidshe ellaam mudindja-thaa?#sind alle Prüfungen vorüber?
 mothal reeNGku kedekka-laam, illeyaa?# du machtest den ersten Platz, nicht wahr
 Nithayamaa mothal wakuppu#sicherlich erste Klasse
 oruweele wara-laam#vielleicht mag er kommen
 enkidde awaru onnum ḅoll-aale#mir hat er nichts gesagt
- 275 Naam kaththiru-pp-oom# wir werden warten
 Naan athiḅayikka-laam# ich mag überrascht sein
 Naan thadumaaRa-laam#ich mag schwanken
 Naan thadumaaRa-laam anaal wiLu-maaddeen#ich mag schwanken, aber ich werde nicht fallen
 N. wara-laam war-aam irukka-laam# N. mag kommen oder nicht kommen
- 280 L 54 aNeekamaa adithha-maaḅam#wahrscheinlich nächsten Monat
 een appadi ḅollu-R-iNGka? # warum sagst du so?
 irupaththi eeLaam theethi#am siebenundzwanzigsten
 ḅinn-amma peiyan-ukku#für den Sohn der kleinen Tante
 maRu-Naalu anNGke-yirunthu puRappadu-waaru#am nächsten Tag wird er von dort abfahren
- 285 kallaari theRakku-RuNGka?# öffnet das College?
 eenna anhnhekku staaḅp miiddiNG irukkum#weil an diesem Tag der Stab ein Meeting machen wird
 NiiNGka liwu-le poo-RiNGkal-aa# bist du dabei wegzugehen?
 L 55 admishan-ukkaaka yaar-e paarka-num? # wen sollte ich für die Erlaubnis treffen (sehen)?
 mothalaawathu mothalwar-e ḅaNthikka-num # Zuerst must (du) den Prinzipal treffen
- 290 awar-ode aRe therium-aa ungalukku? # kennst du seinen Raum?

- theriaathu-NGka # ich weiß nicht, Sir
 enakku admishan <lakuwaa> kedekku-NGKalh-aa? # Werde ich die Erlaubnis <leicht> bekommen, Sir?
 ana, NiiNGka kadinamaa <uLekka>-num # aber du wirst hart, <hart arbeiten> müssen.
 appadi-nnaththaana waaßikka mudium# nur dann kannst du lesen
 295 oru puthu moLi-ye waaßikka mudium, eLutha mudium#eine neue Sprache lesen und schreiben können
 eththane manni Neeram maanhawar-kalh wakuppu-le irukka-num# wie lange sind die Schüler in der Klasse?
 ßumaar andjare-mani Neeram#etwa fünfeinhalb Stunden
 Nereya wiidu paadam kodu-pp-oom#wir werden viele Hausarbeiten geben
 athe yellaam eLutha-num# du must alles schreiben
 300 maRu-Naalh wakuppu-kku konhdu wara-num#am nächsten Tag must du zum Klassenraum bringen
 inneru mukkiyamaana wishayam # eine andere wichtige Angelegenheit
 haastal lethaana thaNGka-num# sie müssen im Hostel bleiben
 awaru ellathth-eyum ßollu-w-aru# er wird über alles sprechen
 athu-thaan awar-odä aRe#das ist sein Raum
 305 L 56 Naalhekku uNGkalkhukku wara-mudiyum-aa? # kannst du morgen kommen?
 Naalhekku enakku wara mudiathu-NGkalh-ee#morgen kann ich nicht kommen, Sir
 Naan kanhdippaa pooka-num#ich sollte sicher hingehen
 edu-manikku <ßelhakariyamaana> irukkum-aa# <passt es> um sieben Uhr?
 L 57 eddu ruupai pothum-aa?# sind acht Rupien genug?
 310 enakku <kadan waaNGka> pidik-aathu# ich mag es nicht, Geld zu <borgen>
 innekku weere waLi illej#heute ist kein anderer Weg
 aduththa waaram thiruppi kodukkureen# nächste Woche gebe ich es zurück
 enakku njaariru-keLame intha panham weenum-ee#ich brauche dieses Geld am Sonntag
 Naadakam paarkka pidikkum#ich mag es, Drama anzusehen
 315 L 58 oru-weele inhnhekku wara <kudam>#vielleicht <mag> er heute kommen
 awaru maddum wararu? - theri-aale#kommt er allein? - weiß nicht
 oru-weele anhnhiyum wara-laam# vielleicht mag auch die Frau meines älteren Bruders kommen
 awaNG-kuda kuLanthe-NGkalh-um wara-kuudum # mit ihr mögen auch die Kinder kommen
 NiiNGka awaNGkalh-e <BaayaNGkaalamee> ethir-paarththiiNGka?#du erwartest sie <abends>?
 320 paththu-manhi-<ware>#<bis> zehn Uhr
 Naanum uNGka-kuuda wara-dum-aa# ?soll ich auch mit dir kommen?
 NiiNGka paridshe-kku padikka weenhdam-aa?#Musst du nicht für die Prüfung lernen?
 L 59 weere yaarukku nalla waaßikku theriyum? # wer sonst kann es lesen?
 awaru ippe eNGke iru-pp-aaru? # wo wird er jetzt sein?
 325 athu oru nanhban-eedee kaditham# es ist ein Brief von einem Freund
 awan ßoNtha uur pampaay#sein Geburtsort ist Bombay
 Maraththi <maththiraNthaan> awanukku puriyum # er versteht <nur> Marathi
 awaru uthawi-yoodä #mit seiner Hilfe
 nanhbarukku pathilum eLutha-laam#er soll seinem Freund einen Antwortbrief schreiben
 330 uNGkalaale en kuuda waru-kuudum-aa?#magst du mit mir kommen?
 ippaawa ? - mannikuNGka #Jetzt? - Tut mir leid!
 aNGkee enna panhnhu-Ree# was machst du da?
 kaleyilee weleyaadu-kudaathu# du sollst nicht morgens spielen
 palhlihikkudaththukku pooka-weenhdam-aa#musst du nicht zur Schule?
 335 ammaa thanee enne kulhippaadda-num# ist es nicht Mutter, die mich baden sollte?
 -kkuud-aathu# du darfst nicht, du solltest nicht
 ammawukku kaaththiru-kkuud-aathu#du darfst nicht auf Mutter warten
 Nii-ye kulhikkanum#Bade dich selbst
 diras panhnhu-weendaam-aa?# soll ich mich anziehen?
 340 aaßiriyaar-ee <awamariyaathe> ßeyya-kuud-aathu #du solltest dem Lehrer nicht <Geringschätzung> erweisen
 L 61 poo-Ra rayil eppa wa-rum?# Wann wird der Zug kommen?
 koode widumuRe paar-uNGka#du siehst, es sind Sommerferien
 rayil-le-ye-<laam> rompa kuuddamaa irukkum#der Zug wird <wohl> sehr überfüllt sein
 appadi-NGkal-aa?# Ist das so?
 345 aNGke pustakam wikkuRa keda irukkuth-uNGkalh-aa?#Ist dort ein Buchladen?
 munawathu pilaadpaaraththule iRukkura #die auf der dritten Plattform ist
 kenhdun-ukku pakkattu-le#nahe der Kantine
 dikked koduki-Ra kelhanhdar #der Schalter, der Tickets ausgibt

- entha pakkam irukkuthu-NGka?# auf welcher Seite ist er, Sir
 350 L 62 BalaBandar edu-kiR-a padam-ellam# alle von B. produzierten Filme
 awaru <thayari>-tsh-a padathth-e paar-kiR-iiNGkelh-aa?# hast du den von ihm <produzierten> Film gesehen
 Nadike Piramiilha Nadi-tsh-a padam-thaane?#ist es nicht der Film wo die Schauspielerin P. spielt?
 ella padaNGkalayum wida # mehr als alle Filme
 thaan enakku rompa pidi-sth-a padam#...liebe ich den Film am meisten
 355 aaLam wassanaththi-le# die Tiefe der Dialoge
 NiiNGkal ßollu-Ra payinhd romba sari# der Punkt,den du zeigst, ist richtig
 athu unmey-aNGka# das ist wahr, Sir
 L63 poona paridsheyile kannakule#im letzten Mathe-Test
 eththane maarku waaNGkunee?#wieviele Punkte hast du bekommen?
 360 oru maarkku-thaan waaNGku enna#ich bekam nur einen Punkt
 kedda erandu keelhwi#die 2 Fragen, die gefragt wurden
 padik-aath-a pakuthi-yi-le-yirunthu# von den Teilen, die ich nicht gelernt habe
 neReya keelhwi irunth-athu# es wurden viele Fragen gestellt
 neththu pooneeyaa? # gingst du gestern?
 365 Nii paarck-aatha intha-ppadam onnum-ee-villey-aa?#gibt es einen Film, den du nicht gesehen hast?
 aNeekamaa ella-padathth-e-yum paar-pp-eeen#ich sehe fast alle Filme
 ippe ellaam awaru Nadikk-aatha padamee ille#jetzt gibt es keinen Film, wo er nicht spielt
 awaru nadikku-Ra padathth-e ellarum wirumpu-RaNGka# alle lieben einen Film in dem er spielt
L 64 athe akkawunhd theRakkuRa-wuNGka... # die, die ein Konto eröffnen, Sir
 370 paaram <puurththi panhnh>-um # sie soll das Formular <ausfüllen>
 uNGka peru-le theRakku-RiiNGka# eröffnest du (es) in deinem Namen?
 paaraTTe NiiNGka-lee <puurththi panhnh>-uNGka#bitte füllen Sie selbst das Formular aus!
 enakk-aaka <puurththi panhnh>-a mudium-aa# kannst du für mich ausfüllen?
 uNGkalukku peeNGk-ukku <aRimuka-ppaduththu>-R-awar-u yaaru?#wer <führte> dich in die Bank ein?
 375 intha peeNGk-ulee # in dieser Bank
 peeNGk-ulee panham <poodu>-R-awar-u-thaan#er <deponiert> in der Bank das Geld
 paaraTT-ule kajyoppam waaNGku-NGka# holen Sie eine Unterschrift auf dem Formular
 L 65 TamilNaadu-le periya <paadakari> # die größte <Sängerin> in Tamil Naadu
 poona waaram # letzte Woche
 380 katsheri-ye keedd-iiNGkalh-aa # has tdu ihre Musik gehört?
 keeda-waNGka ellaarum paaraaduun-aNGka# alle, die sie gehört haben, lobten sie
 enna-maa paadduppaadu-R-aa-NGka# wie schön sie singt, Sir
 awaNGkalukku irukkuRa Baariram jaar-ukkum ille-NGka# niemand hat eine solche Stimme
 ippe paadu-Ra-wa-NGkalh-ee ä die jetzt singen
 385 enna Nenuku-RiiNGka? # was denkst du?
 antha-kaalam # in jenen Tagen
 ßaNGkiitham-aa panhnhu-Ran ?# machen sie Musik?
 Neeththu katsheeri irunthathu # gestern war ein Konzert
 awwalawu-thaan kuddam # das war die ganze Menge
 390 L 66 Birukkathe weenum-aa? # wollen Sie eine Kurzgeschichte?
 ethawathu-peLaya <ilakkiyam> koduk-kaddu-m-aa? # soll ich irgendwelche alte <Literatur> geben?
 padikku-R-athu enakku ishdam # lesen macht mir Freude
 Fonane eLuthuna naawal # die von F. geschriebene Novelle
 uNGka-kidde yaaru ßonn-athu? # wer sagte es dir?
 395 L67 antha ulakaTTule # in dieser Welt
 panhnathth-ukku aaßeppad-aath-awaNGka yaaru? # wer wünscht nicht Geld?
 ellarullum panham awaßiyam # für alle ist Geld eine Notwendigkeit
 Neeraan waLi-yile # durch ehrliche Mittel
 panham ßampaththikk-aatha-<waneede> # Geld nicht verdient
 400 panhaTT-aale kuuda awane kaappaaththa mudiathu# nicht einmal das Geld kann ihn retten
 eththane <kadaththal-kaar>-aNGkal-ee ungalukku therium? # du kennst soviele <Schmuggler>
 appadi uLekk-aatha-waNGka # die so arbeiten
 kashdappad-athth-aan weenum #sie werden nicht? leiden
 aNGkalh ßampath-itsh-athu ellam ßaarkkaar-kidde# was sie verdienen kommt von der Regierung
 405 L 68 entha waLiya pooka-num? # auf welchem Weg sollen wir gehen
 pooj Nillu-NGka# warte!

- paththu nNimisham Nikk-um # er wird 10 Minuten halten
 aNGkee eRaNGk-i # wenn du dort ausgestiegen bist
 buuriyoothayam - buuriya asthamaanam# Sonnenaufgang - Sonnenuntergang
 410 hooddal-le thaNGk-i # im Hotel bleibend...
 parawa-yille-NGka # macht nichts, Sir
 L69 Naam baNthi-tshi #seit wir uns getroffen haben
 wiiddu-le yaarum ille-NGkalh-aa? #ist jemand im Haus?
 en manewi uur-ukku pooy # seit meine Frau in ihr Heimatdorf zurück ist...
 415 muunu waaram aa-tshu # drei Monate ist es her
 NiiNGka pera-Ntha uuru athu-thaan? #ist das dein Geburtsort?
 antha uur-uukku waNth-u # seit wir zu diesem Ort kamen
 NiiNGkalh pook-aale-ya #seid ihr nicht gegangen?
 kiddaththadda muunu warusham # ungefähr drei Jahre
 420 L70 uNGka <theerwu> eppa aarambi-kku-thu? # wann beginnt euer <Examen>?
 aduththa-maaßam aarampi-kku-thu-RiiNGka # es beginnt nächsten Monat, Sir
 aNtha <ilakkanhaTT-e> thaan padikka # nur diese <Grammatik> lernen
 padikka mudiy-ale # kann nicht lernen
 eranhdu munhu padi-NGka # lese es zwei oder dreimal
 425 thiruppu thiruppi <paditshaa>-tshuNka # ich habe es wieder und wieder <gelesen>, Sir
 paditshaa paditshaa paarkku-Rar # er fährt fort zu lernen
 NeReya pakuthi # manche Teile
 bil paayinhde eLuthu # einige Punkte aufschreiben
 eLuthi eLuthi paarkka-nhum # du musst immer wieder aufschreiben
 430 eththane thadawe-NGka eLuthu-Rathu ?# wieviel Mal, Sir, aufschreiben?
 innum muyaRbi Bey-Reen # ich versuche es noch
 awar-e een pooy pooy waa-Runka # warum treffen Sie ihn wieder und wieder, Sir
 puriy-aatha pakuthi-ye bolli kodu # den unverständenen Teil erklären
 awaru bolli kodu-pp-aar # er wird erklären
 435 <inimee> awar-e paarkka-num # <danach> werde ich ihn sehen
 weeRee waLiyille # es gib keinen anderen Weg
 L71 ippe ilakkanham-ellam puria-thaa? # verstehst du jetzt all diese Grammatik
 ippe parawa-yille-Nka # jetzt ist es nicht schlimm, Sir
 kashdappad-<aam> padikka # lernen <ohne> erschöpft zu sein
 440 oruBamayam rompa waruththa-ppadd-een # einst litt ich sehr
 ilakkanham puriy-<aam> waruththa-ppadd-een# ich litt, (weil) ich die Grammatik <nicht> verstand
 appuram wiLunthu wiLunthu (??) paditsh-een # dann arbeitete ich sehr hart
 nalla padikk-aam # ohne gut zu arbeiten
 kadinamaa <paadu pad>-aamalaa #ohne hart zu <arbeiten>
 445 palan kedekk-um # wird er Nutzen haben
 <balhe>-kk-aam padikka-num # (wir) sollen lernen, ohne zu <ermüden>
 iNGke war-aam # ohne hierher zu kommen
 <athanale thaan> wa-r-ale-NGka # <das ist der Grund warum> er nicht kommt, Sir
 enne theedi # mich suchend
 450 oru borpoLiwu irunth-athu # es war eine Vorlesung
 athi-kaleyile poon-een # ich ging frühmorgens
 <iruNthum> rayil kedekk-ale # <sogar dann> war kein Zug verfügbar
 enna wiseesham? - onnum-ille-NGka# worum gehts? - nichts, Sir
 pal thadawe #viele Male
 455 wakuppu-le welhakk-<yum> # <obwohl> (Sie es) in der Klasse erklärt hatten
 athu-le "winejyetsham" oru pakuthi-NGka # unter ihnen ist das Verbalpartizip ein Teil, Sir
 welhakkamaa Bolli-yum # obwohl (ich) <im Detail> (darüber) gesprochen habe
 waNth-um - paditsh-um - welhakk-um # obwohl ich kam - obwohl ich las - obwohl ich erklärte
 L 73 nilaa oodi-waa # Mond komm laufen
 460 malej-meelee eeRi-waa # über den Berg steige auf
 Nalla-thithi Bey # gute Anbetung mache
 alhlu, beeru#nimm eine Handvoll auf und mische
 L 74 jaar beedi thanhnhiiir uththu-waa-NGka ? #wer bewässert die Pflanze?
 thanhnhiiir uththu-<n-aa> Bedi walhar-um # wenn du <bewässerst>, wird die Pflanze wachsen

- 465 Naan uurukku poo<n-a> # <wenn> ich ins Heimatdorf gehe
thoopaththukku wa<Nth-a> # <wenn> ich in den Garten gehe
uNGka ammaa thidu-waNGkaa? # wird deine Mutter schimpfen?
thidda-maadaa-NGka # sie wird nicht schimpfen
puu-we pari-<tsha> awalhukku pidik-aathu# sie mag nicht, <wenn> (ihr) Blumen pflückt
- 470 Nii puu-we paRikka kuudaathu # du darfst nicht Blumen pflücken
waNtha + aa = waNth-aalaa # wenn du kommst
paritsha + aa = paritsh-aalaa # wenn du pflückst
poona + aa = poon-alaa # wenn du gehst
L 75 eenna maLe peyy-um # deswegen wird es regnen
- 475 thanhnhiiir Nel-payir-ukku #Wasser für die Reis-Frucht
thanhnhiiir illaaddaa # wenn Wasser nicht da ist,...
payir nalla walhar-aathu # wächst die Frucht nicht gut
paruwa-maLe peyy-aadda # wenn der Monsun nicht regnet
...payir <karuki pook>-um #wird die Frucht <verwelken>
- 480 ßoolhum, kampu, athuk-ellaam # Mais, Hirse und so weiter
paaytsha weendaam # werden nicht bewässern
ade-maLe pey<th-aa> # wenn es ständig regnet
... payir-ellaam <aLuki-poona>-kum # ...werden alle Früchte <sterben>
aRuwade mudindsh-a Nelathth-ule # auf dem Feld, wo die Ernte beendet wurde
- 485 weere ethaawathu payir # irgendwelche andere Früchte
thaaniyum payir ßeyy-aaddaa # wenn wir keine Getreide-Frucht machen
NeReya laapam kedekk-um # voller Gewinn wird verfügbar sein
pook-aaddaa kalluri-kku # wenn ich nicht ins College gehe...
L 76 enna oru maathiriya iruki-RiiNGka? #warum sehen Sie krank aus?
- 490 udampu Bari illee-yaa? # ist der Körper nicht gesund?
appadiy-ellaam onhnhum-ille-NGka # nichts von dieser Sorte, Sir
muunhu naalhaa thalewali # für drei Tage Kopfweh
marunthu pooddum wali kuRey-ale#auch durch Anwenden von Medizin wurde der Scherz nicht weniger
appadinna daaktar-kidde kaanhpi-NGka # wenn das so ist, zeige dich einem Doktor
- 495 maththire-<yum> pooodda-laam ...# <selbst wenn> du eine Tablette anwendest...
-<yum> ...-laam ...# <selbst wenn>
kaaytshal irunth-a ...# wenn du Fieber hast...
... wali kuRey-aathu# ...wird der Scherz nicht schlimmer
uNGka raththtath-e pariþoothitsh-a ...# wenn dein Blut getestet wird....
- 500 kaaytshal-ukku karanhathth-e kanhdu pidi-laam#... wird man den Grund für das Fieber finden
awar-e pooy paarkka-num # du sollstest ihn aufsuchen
marunth-e kuditsha-laam ooywu edukka-<num># <selbst wenn> du Medizin nimmst, solltest du Ruhe nehmen
Naan- um uNGka kuuda wa-Reen # ich komme auch mit dir
ippa-we pooka-laam # wir wollen allein gehen
- 505 L 77 wakuppu-kku war-<aadaalum># <selbst wenn du nicht> in die Klasse kommst
ßoll-aadalum ...# auch wenn du nicht informierst...
ßoll-aadalum thinaNthooRum ...# auch wenn du nicht täglich informierst...
inthu oru waratt-ule# in dieser einen Woche
paLeya padathth-e muditsh-eeen# ich beendete eine alte Lektion
- 510 awalawu-thaan# das ist alles
marunthu oLuNGkaa ßaappidduNGka# iß die Medizin regelmäßig
ßaayaNGkalaam <waNtha waar>-uNGka # bitte <komme wieder> am Abend
thuung-<aam> eNGke kelhamu-R-iiNGka? # wohin gehst du <ohne zu schlafen>
awar <ethu-kaaka> iNGkee wa-Rar? # <Weswegen> kommt er hierher?
- 515 pooddi-ye aarampikka poo-R-aNGka # sie fangen mit dem Spiel an
kajppaNthadda-ththe wileyaadu # Volleyball spielen
kalaNthu kolhlh-<a> waran# er ist gekommen, <um> teilzunehmen
poodiy-ile kalaNthu kolhlhu # am Wettkampf teilnehmen
poodi wiidu-le Nadakku-Ra # das Match, das zu Hause stattfindet
- 520 aarampa wiLaawukku peeþu# einführende Worte sprechen
Namam maawadda # unser Distrikt
maawadda aadþi thalewar # Distrikt-Kollektor

- <thodaNGki wejtshu> peeṣa pooRaru # kommt und spricht und <macht die Einführung>
 pas kedey-aathe# es gibt keinen Bus
 525 enkidde oru ḃajkkil irukkuthu # ich habe ien Fahrrad
 erandu peerum# wir beide
 athule erandu peerum pookalaam # damit werden wir beide gehen
 enkidde kaṣu ille# ich habe kein Geld dabei
 Rawi-kidde <kadan waa-NGka>-laam# wir werden von Ravi <borgen>
 530 L 79 rayilpeddi eranggu - ulhlee eRu # aus dem Eisenbahnwaggon aussteigen - einsteigen
 ewwalawu Neeram Bremen-ukku pooy ḃeeru-Ruthukku aakum # wie lange dauert es Bremen zu erreichen?
 rayilpeddi thoLiR-ḃaale # Waggon-Fabrik
 ḃummar oru-manhi Neeram aaku-NGka# es wird etwa eine Stunde dauern,Sir
 entha pakkam pooRa # welche Richtung
 535 rayil Hannover <waLiyaa> pooRa# der Zug, der <via> Hannover geht
 oru-manhi-kulhlhee # innerhalb einer Stunde
 rayiladi-kku waralaam # du kannst zum Bahnhof kommen
 miiddare pood-appa# machen sie das Taxameter an, Sir
 enakku Bremen <kiraama>-NGka # ich gehöre zum <Dorf> Bremen
 540 wayalweele enakku theriyu-NGka# ich kenne Feldarbeit
 wiiduweele ḃeyya-ththaan <oruththi> # <eine Frau> nur für die Hausarbeit
 enna weele-yellaam ḃeyyanu-NGka# welche Arbeit soll ich alles tun, Madam
 thuni thuwe-kkanum # du sollst Kleider waschen
 paaththiram thulakka-num # so sollst Gefäße reinigen
 545 widd-e perukku# das Haus fegen
 widde ḃuttam ḃeyyanum# du solst das Haus sauber machen
 aduppu-le Neeruppu muuddi # das Feuer im Ofen brennend lassen
 weeNNiiru pooddu # warmes Wasser bereiten
 weelawi wey-ka-num# du sollst heißes Badewasser bereiten
 550 kudiyirukku thooddatthule# um im Garten zu leben
 athukku meelee # überdies
 paththu rupaay ḃampalam # zehn Rupien Lohn
 wajuRu paḃiyaa# der Bauch ist hungrig
 ḃoorum thannirum kodukka-RiiNGka-l-aamma? # Werden Sie Reis und Wasser geben, Madam?
 555 L 81 periya mirukka kaadshi ḃaale # ein großer Zoo
 puli, karadi, ḃiNGkam, oddakam# Tiger, Bär, Löwe, Kamel
 manusha-kkuraNGku # Schimpanse
 paarka weedikkeyaa irukkum# es ist lustig anzusehen
 kaladda-we ḃey-Ra # wie er ein Kunststück macht
 560 kuundu-kkulhlhee# innerhalb des Käfigs
 kuundu-kku munnalee # vor dem Käfig
 kuudam ḃeera ḃeera # als sich die Menge versammelte
 athukku anaNtham irukkum # er (der Affe) wird glücklich
 pulikkuunhdukku weeliye#außerhalb des Tiferkäfigs
 565 Naalu puli-kkuddi # vier Tigerbabies
 weleyaada warum# sie kommen um zu spielen
 puli paarththu payappaddu oodu-wa-NGka #den Tiger sehend rennen sie furchtsam weg
 pinnalleye oodum# sie laufen hinterher
 athukku aayiraNthadawe pookalaam# man kann 1000-mal dorthin gehen
 570 athe <raḃikka>-we # um dieses zu <genießen>
 L 82 Naan oru kathe ḃulladumaa? # soll ich eine Geschichte erzählen?
 oru kaakaa irunthathu # es war einmal eine Krähe
 laalaawukku oru appil kedetshathu# die Krähe bekam einen Apfel
 oru marathth-ule ukkaarNthu # sitzend auf dem Ast
 575 appil thinna aarampitsh-athu# sie begann den Apfel zu essen
 antha waLiya nari waNthathu# auf diesem Weg kam ein Fuchs daher
 kaakaa way-ile # im Mund der Krähe
 thinna-nhum enhnhu nari thiirmaanitsh-athu # der Fuchs entschied, zu essen
 eppadi-yawathu # auf irgendeine Weise
 580 nari thaNthiramaana mirukam <enhnhu># dass der Fuchs sehr listig ist

- aLakaa paadu-waayaamee# man sagt, dass du schön singst
 oru paaddu paadee-<nlnhum> keeddathu# lass hören, <dass> du ein Lied singst
 nari-yoodā thaNthiram kaakkaawukku puriy-aale#die Krähe verstand die List des Fuchses nicht
 kaakkaa "kaa...kaa" nlnhu paditshu # die Krähe sang: "Kra kra"
- 585 appil keelee wiLuNth-athu #der Apfel fiel nach unten
 kaaddu-kku-lhlhee odi pootshu# er lief in den Wald
 paawam! kaakaa <eemaanNthth>-athu# O weh! Die Krähe <war enttäuscht>
 L 83 enna wißeesha-NGka?# was ist los, Sir?
 Neththu maaleyile # gestern abend
- 590 oru pothu-kkuudda-thth-ule #in einer öffentlichen Veranstaltung
 wiidukku wa-Renn<nlnhum>-uru # er <sagte>, er würde ins Haus kommen
 <athu-thaan> keedd-eeen# <Das ist, warum> ich fragte
 kaddaayam pookanum-<nlnhu>-ru# <er sagte>, er werde sicherlich gehen
 Naanum poo-Reen-<nlnh>-een # auch ich >sagte>, dass ich gehen würde
- 595 pothu-kkuuddam eNGke NadaNth-athu # wo fand die öffentliche Versammlung statt?
 meeyar peeßun-aar # der Bürgermeister sprach
 waRa theerthal-le # in der kommenden Wahl
 awaNGka kadßi # seine Partei
 kadßikk-e ooddu poodanum# er soll die Partei wählen
- 600 ooddu poodanum-<nlnhu> peeßun-aar# <er sagte>, dass man wählen solle
 aaraßiyal pothu-kkuuddam# politische Versammlung
 waaNGkalh-<een> # <warum> kommen Sie nicht, Sir
 <inneru> naalh waReen# ich komme an einem <anderen> Tag
 L 84 uur-ukku pookalaam-<nlnhu> Nene-kkiR-eeen# ich denke, <dass> ich ins Dorf gehen werde
- 605 Nanhpar oruththar-e ßaNthikka-num # ich werde eine Person, einen Freund treffen
 uNGalukku awaru wilaaßam therium-aa ?# kennst du seine Adresse?
 eppadi aNtha wilaaßa-ththe kanhdu pidikku-Rathu-<nlnhu>...# wie diese Adresse zu finden ist
 ...enakku puriy-ale# weiß ich nicht
 <eenna> ellaam edam-um ßariyaa theriy-aathu. #<weil> ich alle Plätze nicht richtig kenne
- 610 oruththar irukku-raru-<nlnhu> Bonnar# er sagte, <dass> es jemanden gibt
 awerukku therindj-a oruththar # eine ihm bekannte Person
 Nalla yooßane # gute Idee
 wilaaßa-ththe kanhdu pidikku-Ra <tholle> irukk-aathu# es wird kein <Problem> sein, die Adresse zu finden
 L 85 Neerththikkadan irukkuthu-NGka# ein Eid muss erfüllt werden, Sir
- 615 Naanum en manewi-yum poo-Reem# ich und meine Frau gehen
 kadal-e kuditsh-u # durch Baden in der See
 koyile Buuthhti-waNthu # durch Herumgehen um den Tempel
 ßami-le kkumpiddu # durch Beten zu Gott
 uNGkalukku NiiNth-a theriumaa? # kennst du das Schwimmen?
- 620 L 86 iNtha tapaal-e anuppa-num# ich möchte diesen Brief schicken
 ßaatharaanha thapaal-aa# als gewöhnliche Post
 alathu pathiwu thapaal-aa # als registrierte Post (Einschreiben)
 staampu <oddu>-NGka#bitte Briefmarke <aufkleben>
 kawar meelee# auf dem Breifumschlag
- 625 poord thoNGku-thu# dahängt ein Brett
 oru thiNthi-y-um kodukka-nu-NGka # geben Sie bitte auch ein Telegramm
 thaNthi paaram # ein Telegramm-Formular
 ippe oru thaNthi koduthth-aa# wenn ein Telegamm jetzt gegeben wird...
 athu eppa pooy ßeeru? # wann wird es eintreffen
- 630 L 87 ßaamaneyellam aaruwathu piladpaara-ththukku#alle Gepäckstücke zur sechsten Plattform
 ßaamaneyellam eduththu waranum# bringen Sie alle Gepäckstücke
 ewwalawu kuli keekku-Ree#wieviel Lohn fordern Sie?
 eethoo paarththu kodu-NGka# geben Sie, wie es Ihnen gefällt, Sir
 piladpaaratu-le eNtha pakkam? # auf welcher Seite der Plattform?
- 635 eppo ßaman-e <eRakki waj>-kku-num? # wo soll ich das Gepäck <ablegen>?
 paththathu-NGka# Nicht genug, Sir
 muunu ruupay-<awathu> kodu-NGka# geben Sie mir <wenigstens> drei Rupien
 <kuuda> eLu kaasaa-wathu kodu-NGka # geben Sie mir wenigstens sieben <mehr>

- Bariyaa-theriy-ale-NGka # ich weiß es nicht genau, Sir
- 640 Naalukku-wathu Naalu-paththikk-awadhu wa-ru-NGka# er kommt um vier oder vier Uhr zehn, Sir
Neeram-aatshu # es ist die Zeit
Biikkiramaa Baman thuukk-appa # tragen Sie schnell das Gepäck!
L 88 <thaaraalhamaa> pooka-laam # wir sollten <unbedingt> gehen
antha pasle poon-aa# wenn wir den Bus nehmen...
- 645 awar-e Beera-laam# wir werden ihn erreichen
utshiyile kooyil unhdu# auf dem Gipfel ist ein Tempel
poo-Ra pooth-e Baappadde mudikka-laam # wir werden zu Ende essen, während wir gehen
aNGke hooddaal ethuwum kedeyaath-aa? # gibt es kein Hotel dort?
Naam poo-Ra Bamaya-ththule # in der Zeit, in der wir gehen
- 650 ellaam waaNGki konhdupooka-laam# wir werden alles kaufen und mitnehmen
maleyile oru aruwi unhdu# auf dem Berg gibt es einen Fluß
antha aruwiye pooy BeeruRa <warekkum>#<bis> wir diesen Strom erreichen...
...Jaakkira-theyaa irukkanum# ...wir sollten sehr vorsichtig sein
male-yile thirudaNGka unhdu# es gibt Diebe auf dem Berg
- 655 kalheppaaRun-a peRaku thirumpa-laam# nachdem wir ausgeruht haben, werden wir zurückkehren.
eddare manhikku# um acht einhalb Uhr
awar-um <aLetshu wa>-Reen# ich <bringe> auch ihn mit
L 89 NiiNGka Bonn-adi ...#wie du mir gesagt hast...
<waruwal>-um waaNGki-wara Bonn-een# ich bat ihn, auch <Chips> zu kaufen
- 660 koyya-ppaLam-um uuRukaay-um konhdu waNth-een#ich bachte Guaven und Essiggurken
thaaraalamaa poothu-NGka# sicher genug, Sir
enna waaNGki waNth-iiNGka ?# was hast du gekauft
<kuuda-we> alwaa-wum waNGkin-een# <auch> Halva habe ich gekauft
Naan neththu Bonna-<mathiri> # <wie> ich gestern sagte
- 665 male-kku pooRa <poothu> # <wenn> wir zum Berg gehen
<purokkiraam poodd>-apadi-ya Bey-woom# wir werden es tun wie du es <geplant> hast
L 90 uNGkalhukku Beethi theriyumaa? # Kennst du die Neuigkeiten?
steeneewar Niiyamikka pooRa-NGka-lhaam # sie wirs gerade als Stenograd bestätigt
eppawoo paarthathathaa kondjam njaapakam#ich habe bischen Erinnerung, sie irgnwo gesehen zu haben
- 670 Bariya Nenewu ille# genaue Erinnerung habe ich nicht
<manu poodd>-irunthawa-NGkalh-lelath-aathan# von allen die sich <beworben> hatten
dajrakdar Bonnathaa# es wurde ihm vom Direktor gesagt ("he was told")
thakuthi ulhlheewaNGkakhukku # nur für die Qualifizierten.
NiiNGka Bollurathu Bari#was du sagst, ist korrekt.
- 675 L 91 awar periya pulawar # er ist ein großer Poet
iNtha kathe withiyaabamanaa irukku-thu#die Geschichte ist anders
enna awar-e paththi kelhwi-ppad-irukku-Riingalh-aa? # hast du über ihn gehört?
puukoolhawiyal-e <athe paththi> paditsh-irukku-Reen# ich habe <darüber> in Geographie gelesen
athibayamaana irukku-thee#es ist sehr seltsam
- 680 athe paththi keelhwippaddath-ille-NGka# ich habe darüber nichts gehört, Sir
moLlikku moLi # von Sprache zu Sprache
Nadukku Nadu # von Land zu Land
athe paththi wiriwaa appuRam bollu-Reen#ich erzähle darüber später im Detail
L 92 eNGkee pooy-irunth-iiNGka? #Wo bist du gewesen?
- 685 maththiyaanam Baappidda peRaku# nach dem Mittagessen
eranhda peerum Baami kumpida kelhampun-oom # wir beide gingen Gott zu bitten
wiLiyil waRa# auf unserem Weg gehend
ariBi, paruppu, melhaku, kaduku waankun-oom# wir kauften Reis, Getreide, Pfeffer, Senf-Samen
ariBi Bamekku-Ra-thu-kku#Reis zum Kochen
- 690 Bariya manhi patht-are atshu# es war genau 10 Uhr 30.
rompa wiBeesham# eine große Funktion
L 93 pi.ee. <ware> paditsh-irukku-Reen# ich habe <bis> B.A. studiert
aluwala-thtule eethaawathu weele # einen Job im Büro
weele kaali-yiruNtha kodukka mudiumaa? # Könne Sie (mir) einen Job geben, der frei ist
- 695 ippe weele kali ille-yee# jetzt ist kein Job frei!
poona maaBam# letzten Monat

- oru Beylaalhar weele kaaliya irunthathu# eine Sekretärsarbeit war frei
 waNth-irunth-aa kodukk-iru-pp-eeen# wärsst du gekommen, ich hätte dir gegeben
 oruthaan aNtha weelek-ku Niiyamitsh-irukkiR-oom# wir haben nur eine Person bestimmt für diesen Job
 700 uNGkal-ale onnhum Beyya mudiy-aathu# (wir) können nichts für Sie tun
 Naan koduthiru-pp-eeen # ich würde gegeben haben
 NiiNGkalh paarthth-irukka-laam # du hättest mir begegnen können
 94 iNtha widumuRe-yile enna Beyth-<ukiddurukku>-RiiNGka?# was wirst du <während> dieser Ferien machen?
 widumuRe-yile waaBitsh-<ukiddurukku>-R-eeen# <während> der Ferien werde ich lesen
 705 tamiL-eyirunthu moLipeyarthth-<ukiddurukku>-R-eeen# ich <bin dabei>, aus dem Tamil zu übersetzen
 illakiya waralaaRu# Literaturgeschichte
 kaddure-yum eLuthi-kiddurukku-RiiNGka# du bist dabei einen Artikel zu schreiben...
 payanulhlhe weele # nützliche Arbeit
 L 95 mathurekku waRa-thukku munnale # bevor dem Komen nach Madurai
 710 NiiNGkalh enna weele paarthth-ukkidd-uruNthth-iiNGka# was hast du gearbeitet?
 AaNGkilam kaRpitsh-ukkidd-uruNth-eeen# ich habe Englisch gelehrt
 een tamiL paikkanum-nhnhu Nene-tsh-iiNGka? ä warum dachst du Tamil zu lernen?
 palkale kaLakkaththule paditsh-ukidd-uruNth-appa# als ich an der Universität studierte...
 awaßiyam <appa> iruNth-athu# <zur der Zeit> war es notwendig
 715 udanadiya weele waaNGka weenhdiya#sofort einen Job zu bekommen
 appaa madduN-thaan ßampaathitsh-ukkidd-uruNth-aNGka # nur der Vater hat Geld verdient, Sir
 Ankilaththe kaRpitsh-ukkidd-uruNth-alaam TamiL-eyum # ich werde auch Tamil lehren
 Intha anupawam en manaßu-le# diese Erfahrung in meinen Denken
 L 96 thinaßari paththirike# Tageszeitung
 720 athikaleyile waNthu-<du>-m#sie kommen frühmorgens <fertig>
 andju manikku welhiyaakum#kommt um fünf Uhr heraus.
 ath-ellaam waara-ppaththirike#sie sind alle Wochenzeitungen
 udaneyee paditshu-<du>-war#er wird sofort <fertig>-lesen
 waraN-thooram #jede Woche
 725 L 97 kaaykarikkamma# Gemüsehändlerin
 muddekköbu waaNGki-<ku>-Reen # ich kaufe Kohl <für mich>
 weeRe enna irukkuthu-nhnu ßonn-ee#was anderes haben Sie, sagten Sie?
 uNGkalukku weleye kuudikka Poo-R-eeen? #Erhöhe ich dein Preis für Sie?
 uNGkalukku weenhdiy-athe eduththu-<koo>-NGka# nehmen Sie <für sich>, was Sie wollen
 730 apuRam weleye parththu-kka-laam# den Preis sehen wir später an
 Nii parththu-koduththa ßari# es ist o.k, wenn du gibst wie du möchtest
 muddekköbu eduththu-<kidd>-iiNGkalh? # haben Sie <für sich> Kohl genommen?
 thooddathth-ile-yirunthu paRitsh-<ukku>-w-eeen#ich werde es <für mich>vom Garten pflücken
 ellaam erandu ruupaay aatshu# alles kommt auf zwei Rupien
 735 unkidde BillaRe irukkuthaa?# haben Sie Kleingeld dabei?
 mothale poonhi panhnhu-RiiNGka# Sie beginnen zuerst mit dem Tagesgeschäft
 L 98 een ellaarum kumppalaa Niikku-RaNGka? # warum stehen alle versammelt ("crowded")
 oru wipaththu NadaNthu-<ddu>-thu-NGka # ein Unfall ist <fertig> geschehen, Sir
 eranhdu wandikalh moothi-<ddu>-thu# zwei Autos sind <fertig> zusammengestoßen
 740 kaardirajwar-ukku palamaana kaaya-NGka# der Autofahrer ist ernsthaft verletzt, Sir
 skuuddar-le wantha <aalhu>#die <Person>, die mit dem Scooter kam
 enna aanuru# was geschah?
 udane awar-e aaspaththiri-kku thuukkikkiddu pooyddaa-NGka# er wurde schnell ins Krankenhaus gebracht
 Beetu-<ppo>-waru-nhnu ßoll-uNGka#man sagt, er wird <fertig> sterben
 745 ellarum thalli-poo-NKa# alle auf die Seite gehen, bitte
 yaarukku-wathu ßolla mudiumaa...?# kann irgendjemand sagen,...
 iNtha wipaththu eppadi NadaNthathu-nhnhu ...#... wie der Unfall geschah
 L99 athu kaditshaa, udanee eRaNthu <poo>-waa-NGka# wenn es beißt, wird er sofort <fertig> sterben
 puththu-le # auf dem Ameisenhügel
 750 NaaNGka BeerNthu konnu poodd-oom # wir zusammen töteten es.
 <pothumaa> ßiikkiramaa ßaak-aathu-nhnhu#<im allgemeinen> sagt man, die Schlange stirbt nicht sofort
 Beethththu <poon>-athu maathiriye keda-kkum# sie liegt wie <fertig> gestorben
 aana thirumpawum athukku uyir waNthu-<ddu>-m# aber wieder zu ihr wird Leben <fertig> kommen
 manhenhenhneye uththi# Kerosin ausgießen

- 755 eritshu poodu-w-oom-aa? # sollen wir verbrennen?
 L 100 ennappa # hey!
 thunhi-ye balawe bey# Kleider waschen
 ellaa thunhi-ye-yum balawe beythu-<dde>-ya# hast du alle Kleider <fertig> gewaschen?
 thuni balawe beyth-<aatshu>-NGka# die Kleider sind <fertig> gewaschen
- 760 kondjam iruppa#warte ein bischen
 thaleyanhe uRe - Jamukkaalham - poorwej#Kopfkissenbezug - Bettdecke - Bettbezug
 moththam irupaththi urupadi # im ganzen zwanzig Stücke
 isthiri-poodu# bügeln
 athukk-ellaam isthiri-pood-<aatsh>-aa#haben Sie alles davon <fertig> gebügelt?
- 765 isthiri-pooda ammaa-kidde koduthth-<aatshu>-NGka#ich gab es <fertig>, der Frau selbst zum Bügeln
 iNtha badde-yile kaRe # im Hemd ist ein Fleck
 unn-ale ithe <pookka> mudiuma? # kannst du ihn nicht <entfernen>?
 nallathaa thuw-<etshu> paaru#klopfe es <fertig> und sieh
 kaRe pokk-aadda # wenn der Fleck nicht entfernt wird
- 770 balawekkaralan adhadhu dhobi <enhnhi-ppaaru># der Wäscher <zählt und prüft>
 @[ENDE]